

CLOVER WILLIAMS

The Building / El edificio

Copyright © 2025 by Clover Williams

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning, or otherwise without written permission from the publisher. It is illegal to copy this book, post it to a website, or distribute it by any other means without permission.

First edition

This book was professionally typeset on Reedsy.

Find out more at reedsy.com

Contents

<i>Foreword</i>	iv
I Español - Ingles	
1 El edificio - The Building	3
II English - Spanish	
2 The Building El edificio	19
III Español	
3 El edificio	35
IV English	
4 The Building	45
<i>Sources</i>	52
<i>Also by Clover Williams</i>	54

Foreword

I would like to make it clear that I am not an educator. Spanish is a hobby of mine - learning Spanish, reading in Spanish, listening to Latin music and listening to/watching shows in Spanish.

I have been learning for more than 25 years and am only recently becoming fluent. I do not write side-by-side books for educational purposes, but rather because it is fun and educational for me, and because I thought other people might like it.

It's like...

- I read and write as a hobby.
- I have recently been working on improving my Spanish, and decided to translate some of my own published and unpublished writing into Spanish for the education and experience.
- While translating this and other stories, I decided to publish side-by-side books and share for others :)

I say all this to say - there might be errors*

Even in English I take some creative leeway, since these are fun and fictional stories. It's also been years since any formal

education in either language.

I try to mostly use words and phrases used in Mexico or the United States (using the internet as my guide). However, I read a variety of things by European authors and it's possible my Spanish is inconstant in ways that I'm not aware of.

In any case - en cualquier caso - these are such fun projects to work on and I hope you like em! My sources are listed at the end of the book if you're a Spanish learner looking for some recommendations.

Byeeeeee! - Amanda

I

Español - Ingles

Párrafos alternados en español y en inglés
Un párrafo en español – Un párrafo en inglés

1

El edificio - The Building

El edificio fue construido en los años setenta. Actualmente 1971, y eso lo sé porque fue una de las primeras cosas que me dijo la chica que me entrenó. Me pregunté por qué ella pensó que fuera información relevante para mí, pero es interesante. Y el edificio es interesante.

The building was built in the 1970s. Actually 1971, and I know that because it's one of the first things the girl who trained me told me. I wondered why she thought that was relevant information to me, but it's interesting. And the building is interesting.

“Ese edificio fue construido en mil novecientos setenta y uno,” declaró ella mientras abría el armario de suministros. Hay un armario en cada piso para suministros de limpieza, así como un “armario de suministros” para la oficina de construcción.

“This building was built in 1971,” she declared as she opened the supply closet. There is a supply closet for cleaning supplies on each floor, as well as a “supply closet” for the construction workers.

De verdad el armario de suministros de construcción es solo un espacio de oficina sin terminar. Está lleno de materiales misceláneos de construcción, cubos, estantes de madera contrachapada vieja, herramientas, y trapos. Hay un espejo convexo en el rincón cerca de los baños, y me di cuenta de nuestros reflejos en mi primer día de trabajo.

The construction supply closet is really just an unfinished office space filled with a bunch of junk – a large main room with a few smaller rooms connected to it. There are miscellaneous building materials, buckets, shelves of old plywood, tools, and rags. There is a convex mirror in the corner near the restrooms, and I noticed our reflections on my first day of training.

“Solo limpiamos los baños por aquí,” dijo ella, abriendo la puerta de uno de los dos baños pequeños. Hormigón rugoso conduce al suelo de baldosas laminadas viejas en cada baño. Un baño tiene accesorios e inodoros nuevos, mientras el otro... probablemente se puede cerrar hasta que tengan el dinero para las actualizaciones. Pero limpio ambos, porque es mi trabajo.

“We only clean the bathrooms in here,” she said, opening the door to one of two small bathrooms. Rough concrete leads to old tile flooring in each bathroom. One bathroom has updated fixtures and toilets, while the other... probably could just be locked until they have the money for updates. But I clean both, because that’s my job.

Hay tres espacios de oficina principales que limpio. La oficina A abajo, y las oficinas D y F arriba. Pensaría que la oficina principal para los trabajadores de construcción sería la de abajo, cerca de su “armario de suministros,” pero extrañamente está arriba en

el lado del edificio opuesto.

There are three main office spaces that I clean. Office A downstairs, and offices D and F upstairs. You would think that the main office for the construction workers would be the one downstairs, near their “supply closet,” but weirdly it’s upstairs on the opposite side of the building.

La oficina A, abajo, es un gran vestíbulo con un pasillo y unas siete oficinas ramificando. La oficina D, arriba, es la oficina de los trabajadores de construcción – una distribución similar pero más grande. La oficina F, también arriba, es solo un cuadrado grande con unas oficinas conectadas.

Office A, downstairs, is a large foyer with a hallway and about 7 offices branching out. Office D, upstairs, is the construction worker’s office – a similar setup but larger. Office F, also upstairs, is just a large square with some offices connected to it.

Cada tiene una cocineta. Cada también tiene unas oficinas que no se usan, salvo para almacenamiento.

Each has a kitchenette. Each also has offices that aren’t used, except for storage.

Cada está tenebrosa a cierta hora de la noche, cuando todo está más sucio de lo usual, o cuando estoy limpiando más lentamente de lo usual. No siempre estoy aquí de noche, pero a veces sí, y hago el trabajo no importa la hora.

Each is creepy at a certain time of night, when the offices are dirtier

than usual, or when I'm cleaning slower than usual. I'm not always there at night, but sometimes I am, and I do the job no matter the time of day.

De vez en cuando alguien trabaja tarde en una de las oficinas. He irrumpido en muchas ocasiones a alguien terminando en su oficina, o apresurándose hasta la puerta para irse, diciendo un *adios* rápido y saliendo... Siempre con prisa, como si se sintieran intrusivos en sus propios espacios de trabajo.

Someone occasionally works late in one of the offices. I've barged in several times to someone finishing up in their office, or hurrying toward the door to leave, quickly calling out bye and heading out. Always hurrying, as if they feel intrusive in their own workspace.

Las puertas principales de las oficinas A, D y F conducen hacia afuera, lo que me encanta – porque me encanta estar afuera. Los pasillos exteriores, con barandilla en un lado y paredes en el otro, dan a un patio con una glorieta vieja de madera.

The main doorways to offices A, D, and F lead to the outside, which I love – because I love being outdoors. The hallways outside, railing on one side and walls on the other, overlook a courtyard with an old wooden gazebo.

El suelo de los pasillos exteriores es de azulejos terracotas españoles – lo que es probablemente la parte más bella del edificio. Parece estar en buena condición.

The floor in the outdoor hallways is ornate Spanish terra cotta tiles – which is probably the most beautiful part of the building. It seems

to be in good condition.

Usualmente no me gustan las lámparas de hierro negro, pero los remolinos ornamentadas de las luces exteriores se suman a la onda antigua. Hablan del cuidado y detalle dado cuando se diseñó el edificio... o al menos así me parece a mí.

I don't typically like black iron fixtures, but the ornate swirls on the exterior lights add to the vintage vibe. It speaks to the care and detail given when the building was designed.... or at least it that's how it seems to me.

Cada puerta hacia los pasillos exteriores y también las de las escaleras son arches. Las paredes son un tipo de estuco o yeso con esquinas de ladrillo. El ladrillo parece ser original pero no lo sabría. Parece viejo. Unos árboles rodean la parcela pequeña, dándole un ambiente cálido y acogedor. Aunque está prácticamente en medio de un centro comercial.

Each doorway to the outdoor hallways and also to the stairwells are archways. Most of the walls are stucco or plaster, and the corners are brick. The brick looks original, but I wouldn't know. It seems old. Trees surround the tiny plot to give it a cozy, secluded feel. Even though it's practically right in the middle of a shopping center.

Casi quiero escribir al dueño (o dueña) del edificio: Este debería ser un restaurante, o spa – no un montón de oficinas asquerosas. Pero seguro que las personas que trabajan en las oficinas no se quejan.

I almost want to write to the owner of the building: This should be a

restaurant, or a spa – not a bunch of crappy office buildings. *But then I'm sure the people who work in these offices don't complain.*

El viento se mueve por los pasillos exteriores, susurrando los árboles, y aun en los días más calurosos se siente como si fuera un lujo caminar por el lugar. Aunque estoy llevando una carta llena de suministros de limpieza y un cubo de trapeador dondequiera que voy.

Wind blows through the outdoor hallways, rustling the trees, and even on the hottest days it feels like a luxury to walk through the place. Even though I'm hauling a cart filled with cleaning supplies and mop bucket everywhere I go.

Por lo general estoy feliz por tener el trabajo, y siento que es uno de los trabajos más desagradables en uno de los lugares más agradables. Conlleva sus peligros, supongo, pero la mayoría del tiempo solo hago mi limpieza y no me preocupo.

Overall I'm happy to have the job, and I feel like it's one of the crappiest jobs at one of the best locations. It comes with its dangers, I guess, but mostly I just do my cleaning and don't worry.

Alguien técnicamente *podría* acercarse a mí sigilosamente mientras estoy trabajando, porque los pasillos exteriores no tienen puertas ni verjas. Se necesita un llave, o código, para entrar en las oficinas o en los armarios de suministros. Sin embargo, el edificio en sí está abierto a cualquiera.

Someone technically could sneak up on me while I'm working, since the outdoor hallways don't have doors or gates. You need a key, or

the code, to get into any of the offices or supply closets. However, the building itself is open to anyone.

Oír los ruidos es parte del trabajo, con el edificio al lado bajo construcción y los carros pasando todo el día. Cuando estoy en las oficinas, también, en ocasiones oigo un ruido. *El edificio se esté asentando? Alguien trabajando tarde y saliendo por la puerta?*

Hearing noises is part of the job, with the building next door under construction and cars driving by all day. When I'm inside the offices, too, occasionally I hear a noise. The building settling? Someone working late and heading out the other door?

Me veo reflejada cada vez que entro en el armario de suministros de construcción, en el espejo convexo. Mi reflejo parece elongado y - no es lo que quiero ver cuando estoy trabajando sola en un edificio viejo. Pero me he acostumbrado a verlo, y ya no lo doy un vistazo.

I catch my reflection every time I walk into the construction supply closet, in the convex mirror. My reflection looks elongated and - not what I like to see while I'm working alone in an old building. But I've gotten used to it, and I don't glance up at it anymore.

Una vez cuando estaba allí oí un ruido, como el sonido del zapato de alguien en el hormigón áspero. Algo se deslizando por el suelo rápidamente. Me puse silenciosa, y después de unos momentos empecé a atravesarme por los cuartos. Todo pareció estar en un estado de reparación interrumpida.

Once while I was in there I heard a sound, like the scrape of

someone's shoe on the gravelly concrete. Something scooting across the floor quickly. I got quiet, and after a few moments ventured around the rooms. Everything seemed to be in a state of disrupted repair.

Una lámpara de trabajo era situada en un cuarto, con un cubo de barro para paneles de yeso y una espátula en el piso. Una pared de plástico era grapada o clavada al techo en un otro cuarto, media derrumbada. Otros cuartos tenían estantes, herramientas pequeños, una pila de maderas. Nada parecía estar organizado de ninguna manera específica.

A work lamp was set up in one room, with a drywall mud bucket and spatula on the floor. A wall of plastic was stapled or nailed up in another room, halfway torn down. Other rooms had shelves, or stacks of lumber. Nothing seemed to be organized in a specific way.

Ninguna señal de nadie más en el edificio, como era de esperar, y usualmente ni siquiera investigo los ruidos.

No sign of anyone else in the building, not surprisingly, and usually I don't even investigate the noises.

Supongo que alguien *podría* vivir en este edificio. Cada oficina tiene una cocineta. Las placas del techo están sueltas – eso lo descubrí por accidente un día mientras estaba trapeando el piso, cuando envié el mango de mi trapeador directamente a través del techo. La placa se levantó fácilmente y una ráfaga de polvo salió.

I guess someone could live in this building. Each offices has a

kitchenette. The ceiling tiles are loose – I accidentally discovered this while mopping one day, sending the handle of my mop through one of them. It lifted up easily and dust flurried out of it.

Pero ¿no están todas las placas de techo así sueltas? Y ¿qué hay en el ático de todos modos? ¿O en el techo? No quiero descubrir, y adivino que sólo hay aislante. Probablemente no es hospitalaria para nadie que quiera esconderse o vivir allí.

But aren't all ceiling tiles like this loose? And what's in the attic, or ceiling, anyway? I don't want to find out, and I'm guessing it's just insulation. Probably not hospitable to anyone wanting to hide or live there.

Unos cuartos solo se utilizan para almacenamiento, y después de aprender los que están cuartos de almacenamiento, ya no entro en esos. No hay nada en ellos excepto escritorios, cajas y carpetas.

Several rooms are only used for storage, and after learning which are storage rooms I don't even bother to open them. Nothing is in them besides desks, boxes and file folders.

Me apresuro por las oficinas que se usen, porque me siento metiche. No quiero quedarme demasiado en sus escritorios con las pertenencias personales. Paso rápidamente por delante de las oficinas desusadas, porque son escalofrantes y usualmente las ignoro por completo su existencia.

I hurry through the offices that people use, because I feel nosy and invasive. I don't want to spend too much time at their desks with

their personal belongings. I hurry past the unused offices, because they're creepy and usually I just ignore their existence entirely.

Y si alguien *estuviera* viviendo en una de estas oficinas – es poco probable que alguna vez me atacaran. Es más probable que me querrían dejar sola. Permitirme seguir y ocuparme de mis asuntos tan segura como posible y no darle a nadie ninguna pista de que hay alguien *viviendo en la oficina*.

And if someone were living in one of these offices – it's unlikely that they would ever attack me. It's more likely they would want to leave me alone. To let me go about my business as safely as possible and not clue anyone into the fact that there's someone living in the office.

Pero incluso eso es poco probable, porque probablemente nadie vive aquí.

But even that is unlikely, because probably nobody lives here.

Así que usualmente pongo una playlist, y hago mi trabajo, y atribuyo los ruidos a los carros afuera o a las obras cercanas. Me gusta la música de fiesta – algo animado y feliz.

So I usually just put on a playlist, and do my job, and chalk any noises up to the cars outside or the nearby construction. I like party music – something upbeat and happy.

Cada tarde es una fiesta – no un trabajo o quehacer – mientras quito el polvo y saco la basura y limpio los inodoros y me cambio los guantes sudorosos y cambio el agua del cubo de trapeador y trapeo hacia afuera de cada oficina. *Es divertido*, o eso me digo a

mí misma, y a veces sí es actualmente divertido.

Every evening is a party – not a job or a chore – as I dust and take the trash out and wipe the toilets and change my sweaty gloves and change the mop water and mop out of each building. It’s fun, or so I tell myself, and sometimes it actually is fun.

“No veo por qué siquiera tienes ese trabajo,” dice Elian, “No te dan suficientes horas.”

“I don’t see why you have that job at all,” Elian says, “They don’t give you enough hours.”

“No tienen las horas para darme, y está mejor que quedarme sentada en casa.”

“They don’t have hours to give me, and it’s better than sitting at home.”

Es mejor que nada hasta que pueda encontrar algo mejor. Y no simplemente me digo eso a mí misma – es la verdad. Y a veces es divertido.

It’s better than nothing until I can find something better. And I don’t just tell myself that – it’s true. And sometimes it is fun.

A veces...

Sometimes...

A veces la música se vuelve vieja, y pongo una nueva playlist o

pruebo un nuevo género. El rock parece demasiado autodesprecio, y el rap demasiado agresivo, y el country demasiado triste o lento para trabajar.

Sometimes the music gets old, and I put on a new playlist or try a new genre. Rock seems too self-loathing, and rap too aggressive, and country too sad or slow for work.

Siempre vuelvo a la música de fiesta, e irónicamente - no voy a fiestas. No bebo, ni bailo, ni voy al club, ni me quedo despierta toda la noche. Yo no *turn up*. Pero la música hace que el trabajo parezca divertido.

I always go back to party music, and ironically - I don't party. I don't drink, or dance, or go to clubs, or stay up all night. I don't turn up. But it makes the job seem fun.

Así que la música de fiesta es lo que está puesto en el día en que me paro enfrente del baño actualizado en el armario de suministros de construcción, para tomar un descanso pequeño y quitar el sudor de mi frente. Recojo el pelo encrespado de mi cara, y me quedo un momento con las manos en las caderas.

So party music is what's playing the day I stand in front of the updated bathroom in the construction supply closet, taking a tiny break to wipe the sweat from my forehead. I pull my frizzy hair back, and stand for just a moment with my hands on my hips.

Y entonces, de nuevo, me veo reflejada de reojo en el espejo convexo. Solo... todavía estoy de pie aquí, con las manos en las caderas, y mi reflejo se está moviendo.

And then, once again, I see my reflection out of the corner of my eye in the convex mirror. Only, I'm standing here with my hands on my hips, and my reflection is still moving.

No, solo es mi pelo moviéndose frente a mi cara...

No, it's just my hair moving in front of my face...

Y la música de fiesta continúa y me digo a mi misma que solo sea mi imaginación, pero la piel de gallina por todo mi cuerpo me traiciona y vuelvo la cabeza para mirar.

And the party music continues and I tell myself that it's just my imagination, but the goosebumps across my body betray me and I turn my head to look.

Y veo en el espejo no una figura elongada, sino dos.

And I see in the mirror not one elongated figure, but two.

II

English - Spanish

Alternating paragraphs in English and in Spanish
One paragraph in English – One paragraph in Spanish

2

The Building El edificio

The building was built in the 1970s. Actually 1971, and I know that because it's one of the first things the girl who trained me told me. I wondered why she thought that was relevant information to me, but it's interesting. And the building is interesting.

El edificio fue construido en los años setenta. Actualmente 1971, y eso lo sé porque fue una de las primeras cosas que me dijo la chica que me entrenó. Me pregunté por qué ella pensó que fuera información relevante para mí, pero es interesante. Y el edificio es interesante.

“This building was built in 1971,” she declared as she opened the supply closet. There is a supply closet for cleaning supplies on each floor, as well as a “supply closet” for the construction workers.

“Ese edificio fue construido en mil novecientos setenta y uno,” declaró ella mientras abría el armario de suministros. Hay un armario en cada piso para suministros de limpieza, así como un

“armario de suministros” para la oficina de construcción.

The construction supply closet is really just an unfinished office space filled with a bunch of junk – a large main room with a few smaller rooms connected to it. There are miscellaneous building materials, buckets, shelves of old plywood, tools, and rags. There is a convex mirror in the corner near the restrooms, and I noticed our reflections on my first day of training.

De verdad el armario de suministros de construcción es solo un espacio de oficina sin terminar. Está lleno de materiales misceláneos de construcción, cubos, estantes de madera contrachapada vieja, herramientas, y trapos. Hay un espejo convexo en el rincón cerca de los baños, y me di cuenta de nuestros reflejos en mi primer día de trabajo.

“We only clean the bathrooms in here,” she said, opening the door to one of two small bathrooms. Rough concrete leads to old tile flooring in each bathroom. One bathroom has updated fixtures and toilets, while the other... probably could just be locked until they have the money for updates. But I clean both, because that’s my job.

“Solo limpiamos los baños por aquí,” dijo ella, abriendo la puerta de uno de los dos baños pequeños. Hormigón rugoso conduce al suelo de baldosas laminadas viejas en cada baño. Un baño tiene accesorios e inodoros nuevos, mientras el otro... probablemente se puede cerrar hasta que tengan el dinero para las actualizaciones. Pero limpio ambos, porque es mi trabajo.

There are three main office spaces that I clean. Office A down–

stairs, and offices D and F upstairs. You would think that the main office for the construction workers would be the one downstairs, near their “supply closet,” but weirdly it’s upstairs on the opposite side of the building.

Hay tres espacios de oficina principales que limpio. La oficina A abajo, y las oficinas D y F arriba. Pensaría que la oficina principal para los trabajadores de construcción sería la de abajo, cerca de su “armario de suministros,” pero extrañamente está arriba en el lado del edificio opuesto.

Office A, downstairs, is a large foyer with a hallway and about 7 offices branching out. Office D, upstairs, is the construction worker’s office – a similar setup but larger. Office F, also upstairs, is just a large square with some offices connected to it.

La oficina A, abajo, es un gran vestíbulo con un pasillo y unas siete oficinas ramificando. La oficina D, arriba, es la oficina de los trabajadores de construcción – una distribución similar pero más grande. La oficina F, también arriba, es solo un cuadrado grande con unas oficinas conectadas.

Each has a kitchenette. Each also has offices that aren’t used, except for storage.

Cada tiene una cocineta. Cada también tiene unas oficinas que no se usan, salvo para almacenamiento.

Each is creepy at a certain time of night, when the offices are dirtier than usual, or when I’m cleaning slower than usual. I’m not always there at night, but sometimes I am, and I do the job

no matter the time of day.

Cada está tenebrosa a cierta hora de la noche, cuando todo está más sucio de lo usual, o cuando estoy limpiando más lentamente de lo usual. No siempre estoy aquí de noche, pero a veces sí, y hago el trabajo no importa la hora.

Someone occasionally works late in one of the offices. I've barged in several times to someone finishing up in their office, or hurrying toward the door to leave, quickly calling out *bye* and heading out. Always hurrying, as if they feel intrusive in their own workspace.

De vez en cuando alguien trabaja tarde en una de las oficinas. He irrumpido en muchas ocasiones a alguien terminando en su oficina, o apresurándose hasta la puerta para irse, diciendo un adiós rápido y saliendo... Siempre con prisa, como si se sintieran intrusivos en sus propios espacios de trabajo.

The main doorways to offices A, D, and F lead to the outside, which I love – because I love being outdoors. The hallways outside, railing on one side and walls on the other, overlook a courtyard with an old wooden gazebo.

Las puertas principales de las oficinas A, D y F conducen hacia afuera, lo que me encanta – porque me encanta estar afuera. Los pasillos exteriores, con barandilla en un lado y paredes en el otro, dan a un patio con una glorieta vieja de madera.

The floor in the outdoor hallways is ornate Spanish terra cotta tiles – which is probably the most beautiful part of the building.

It seems to be in good condition.

El suelo de los pasillos exteriores es de azulejos terracotas españoles – lo que es probablemente la parte más bella del edificio. Parece estar en buena condición.

I don't typically like black iron fixtures, but the ornate swirls on the exterior lights add to the vintage vibe. It speaks to the care and detail given when the building was designed.... or at least it that's how it seems to me.

Usualmente no me gustan las lámparas de hierro negro, pero los remolinos ornamentadas de las luces exteriores se suman a la onda antigua. Hablan del cuidado y detalle dado cuando se diseñó el edificio... o al menos así me parece a mí.

Each doorway to the outdoor hallways and also to the stairwells are archways. Most of the walls are stucco or plaster, and the corners are brick. The brick looks original, but I wouldn't know. It seems old. Trees surround the tiny plot to give it a cozy, secluded feel. Even though it's practically right in the middle of a shopping center.

Cada puerta hacia los pasillos exteriores y también las de las escaleras son arcos. Las paredes son un tipo de estuco o yeso con esquinas de ladrillo. El ladrillo parece ser original pero no lo sabría. Parece viejo. Unos árboles rodean la parcela pequeña, dándole un ambiente cálido y acogedor. Aunque está prácticamente en medio de un centro comercial.

I almost want to write to the owner of the building: *This should*

be a restaurant, or a spa – not a bunch of crappy office buildings. But then I’m sure the people who work in these offices don’t complain.

Casi quiero escribir al dueño (o dueña) del edificio: Este debería ser un restaurante, o spa – no un montón de oficinas asquerosas. Pero seguro que las personas que trabajan en las oficinas no se quejan.

Wind blows through the outdoor hallways, rustling the trees, and even on the hottest days it feels like a luxury to walk through the place. Even though I’m hauling a cart filled with cleaning supplies and mop bucket everywhere I go.

El viento se mueve por los pasillos exteriores, susurrando los árboles, y aun en los días más calurosos se siente como si fuera un lujo caminar por el lugar. Aunque estoy llevando una carta llena de suministros de limpieza y un cubo de trapeador dondequiera que voy.

Por lo general estoy feliz por tener el trabajo, y siento que es uno de los trabajos más desagradables en uno de los lugares más agradables. Conlleva sus peligros, supongo, pero la mayoría del tiempo solo hago mi limpieza y no me preocupo.

Overall I’m happy to have the job, and I feel like it’s one of the crappiest jobs at one of the best locations. It comes with its dangers, I guess, but mostly I just do my cleaning and don’t worry.

Someone technically *could* sneak up on me while I’m working, since the outdoor hallways don’t have doors or gates. You need

a key, or the code, to get into any of the offices or supply closets. However, the building itself is open to anyone.

Alguien técnicamente podría acercarse a mí sigilosamente mientras estoy trabajando, porque los pasillos exteriores no tienen puertas ni verjas. Se necesita un llave, o código, para entrar en las oficinas o en los armarios de suministros. Sin embargo, el edificio en sí está abierto a cualquiera.

Hearing noises is part of the job, with the building next door under construction and cars driving by all day. When I'm inside the offices, too, occasionally I hear a noise. *The building settling? Someone working late and heading out the other door?*

Oír los ruidos es parte del trabajo, con el edificio al lado bajo construcción y los carros pasando todo el día. Cuando estoy en las oficinas, también, en ocasiones oigo un ruido. El edificio se esté asentando? Alguien trabajando tarde y saliendo por la puerta?

I catch my reflection every time I walk into the construction supply closet, in the convex mirror. My reflection looks elongated and – not what I like to see while I'm working alone in an old building. But I've gotten used to it, and I don't glance up at it anymore.

Me veo reflejada cada vez que entro en el armario de suministros de construcción, en el espejo convexo. Mi reflejo parece elongado y – no es lo que quiero ver cuando estoy trabajando sola en un edificio viejo. Pero me he acostumbrado a verlo, y ya no lo doy un vistazo.

Once while I was in there I heard a sound, like the scrape of

someone's shoe on the gravelly concrete. Something scooting across the floor quickly. I got quiet, and after a few moments ventured around the rooms. Everything seemed to be in a state of disrupted repair.

Una vez cuando estaba allí oí un ruido, como el sonido del zapato de alguien en el hormigón áspero. Algo se deslizaba por el suelo rápidamente. Me puse silenciosa, y después de unos momentos empecé a atravesarme por los cuartos. Todo pareció estar en un estado de reparación interrumpida.

A work lamp was set up in one room, with a drywall mud bucket and spatula on the floor. A wall of plastic was stapled or nailed up in another room, halfway torn down. Other rooms had shelves, or stacks of lumber. Nothing seemed to be organized in a specific way.

Una lámpara de trabajo era situada en un cuarto, con un cubo de barro para paneles de yeso y una espátula en el piso. Una pared de plástico era grapada o clavada al techo en un otro cuarto, media derrumbada. Otros cuartos tenían estantes, herramientas pequeños, una pila de maderas. Nada parecía estar organizado de ninguna manera específica.

No sign of anyone else in the building, not surprisingly, and usually I don't even investigate the noises.

Ninguna señal de nadie más en el edificio, como era de esperar, y usualmente ni siquiera investigo los ruidos.

I guess someone *could* live in this building. Each offices has a

kitchenette. The ceiling tiles are loose - I accidentally discovered this while mopping one day, sending the handle of my mop through one of them. It lifted up easily and dust flurried out of it.

Supongo que alguien podría vivir en este edificio. Cada oficina tiene una cocineta. Las placas del techo están sueltas - eso lo descubrí por accidente un día mientras estaba trapeando el piso, cuando envié el mango de mi trapeador directamente a través del techo. La placa se levantó fácilmente y una ráfaga de polvo salió.

But aren't all ceiling tiles like this loose? And what's in the attic, or ceiling, anyway? I don't want to find out, and I'm guessing it's just insulation. Probably not hospitable to anyone wanting to hide or live there.

Pero ¿no están todas las placas de techo así sueltas? Y ¿qué hay en el ático de todos modos? ¿O en el techo? No quiero descubrir, y adivino que sólo hay aislante. Probablemente no es hospitalaria para nadie que quiera esconderse o vivir allí.

Several rooms are only used for storage, and after learning which are storage rooms I don't even bother to open them. Nothing is in them besides desks, boxes and file folders.

Unos cuartos solo se utilizan para almacenamiento, y después de aprender los que están cuartos de almacenamiento, ya no entro en esos. No hay nada en ellos excepto escritorios, cajas y carpetas.

I hurry through the offices that people use, because I feel nosy and invasive. I don't want to spend too much time at their desks

with their personal belongings. I hurry past the unused offices, because they're creepy and usually I just ignore their existence entirely.

Me apresuro por las oficinas que se usen, porque me siento metiche. No quiero quedarme demasiado en sus escritorios con las pertenencias personales. Paso rápidamente por delante de las oficinas desusadas, porque son escalofrantes y usualmente las ignoro por completo su existencia.

And if someone were living in one of these offices – it's unlikely that they would ever attack me. It's more likely they would want to leave me alone. To let me go about my business as safely as possible and not clue anyone into the fact that there's someone living in the office.

Y si alguien estuviera viviendo en una de estas oficinas – es poco probable que alguna vez me atacaran. Es más probable que me querrían dejar sola. Permitirme seguir y ocuparme de mis asuntos tan segura como posible y no darle a nadie ninguna pista de que hay alguien viviendo en la oficina.

But even that is unlikely, because probably nobody lives here.

Pero incluso eso es poco probable, porque probablemente nadie vive aquí.

So I usually just put on a playlist, and do my job, and chalk any noises up to the cars outside or the nearby construction. I like party music – something upbeat and happy.

Así que usualmente pongo una playlist, y hago mi trabajo, y atribuyo los ruidos a los carros afuera o a las obras cercanas. Me gusta la música de fiesta – algo animado y feliz.

Every evening is a party – not a job or a chore – as I dust and take the trash out and wipe the toilets and change my sweaty gloves and change the mop water and mop out of each building. *It's fun*, or so I tell myself, and sometimes it actually is fun.

Cada tarde es una fiesta – no un trabajo o quehacer – mientras quito el polvo y saco la basura y limpio los inodoros y me cambio los guantes sudorosos y cambio el agua del cubo de trapeador y trapeo hacia afuera de cada oficina. Es divertido, o eso me digo a mí misma, y a veces sí es actualmente divertido.

“I don’t see why you have that job at all,” Elian says, “They don’t give you enough hours.”

“No veo por qué siquiera tienes ese trabajo,” dice Elian, “No te dan suficientes horas.”

“They don’t have hours to give me, and it’s better than sitting at home.”

“No tienen las horas para darme, y está mejor que quedarme sentada en casa.”

It’s better than nothing until I can find something better. And I don’t just tell myself that – it’s true. And sometimes it is fun.

Es mejor que nada hasta que pueda encontrar algo mejor. Y no

simplemente me digo eso a mí misma – es la verdad. Y a veces es divertido.

Sometimes...

A veces...

Sometimes the music gets old, and I put on a new playlist or try a new genre. Rock seems too self-loathing, and rap too aggressive, and country too sad or slow for work.

A veces la música se vuelve vieja, y pongo una nueva playlist o pruebo un nuevo género. El rock parece demasiado autodesprecio, y el rap demasiado agresivo, y el country demasiado triste o lento para trabajar.

I always go back to party music, and ironically – I don't party. I don't drink, or dance, or go to clubs, or stay up all night. I don't turn up. But it makes the job seem fun.

Siempre vuelvo a la música de fiesta, e irónicamente – no voy a fiestas. No bebo, ni bailo, ni voy al club, ni me quedo despierta toda la noche. Yo no turn up. Pero la música hace que el trabajo parezca divertido.

So party music is what's playing the day I stand in front of the updated bathroom in the construction supply closet, taking a tiny break to wipe the sweat from my forehead. I pull my frizzy hair back, and stand for just a moment with my hands on my hips.

Así que la música de fiesta es lo que está puesto en el día en que me paro enfrente del baño actualizado en el armario de suministros de construcción, para tomar un descanso pequeño y quitar el sudor de mi frente. Recojo el pelo encrespado de mi cara, y me quedo un momento con las manos en las caderas.

And then, once again, I see my reflection out of the corner of my eye in the convex mirror. Only, I'm standing here with my hands on my hips, and my reflection is still moving.

Y entonces, de nuevo, me veo reflejada de reojo en el espejo convexo. Solo... todavía estoy de pie aquí, con las manos en las caderas, y mi reflejo se está moviendo.

No, it's just my hair moving in front of my face...

No, solo es mi pelo moviéndose frente a mi cara...

And the party music continues and I tell myself that it's just my imagination, but the goosebumps across my body betray me and I turn my head to look.

Y la música de fiesta continúa y me digo a mi misma que solo sea mi imaginación, pero la piel de gallina por todo mi cuerpo me traiciona y vuelvo la cabeza para mirar.

And I see in the mirror not one elongated figure, but two.

Y veo en el espejo no una figura elongada, sino dos.

III

Español

El cuento completo solo en español

3

El edificio

El edificio fue construido en los años setenta. Actualmente 1971, y eso lo sé porque fue una de las primeras cosas que me dijo la chica que me entrenó. Me pregunté por qué ella pensó que fuera información relevante para mí, pero es interesante. Y el edificio es interesante.

“Ese edificio fue construido en mil novecientos setenta y uno,” declaró ella mientras abría el armario de suministros. Hay un armario en cada piso para suministros de limpieza, así como un “armario de suministros” para la oficina de construcción.

De verdad el armario de suministros de construcción es solo un espacio de oficina sin terminar. Está lleno de materiales misceláneos de construcción, cubos, estantes de madera contrachapada vieja, herramientas, y trapos. Hay un espejo convexo en el rincón cerca de los baños, y me di cuenta de nuestros reflejos en mi primer día de trabajo.

“Solo limpiamos los baños por aquí,” dijo ella, abriendo la

puerta de uno de los dos baños pequeños. Hormigón rugoso conduce al suelo de baldosas laminadas viejas en cada baño. Un baño tiene accesorios e inodoros nuevos, mientras el otro... probablemente se puede cerrar hasta que tengan el dinero para las actualizaciones. Pero limpio ambos, porque es mi trabajo.

Hay tres espacios de oficina principales que limpio. La oficina A abajo, y las oficinas D y F arriba. Pensaría que la oficina principal para los trabajadores de construcción sería la de abajo, cerca de su “armario de suministros,” pero extrañamente está arriba en el lado del edificio opuesto.

La oficina A, abajo, es un gran vestíbulo con un pasillo y unas siete oficinas ramificando. La oficina D, arriba, es la oficina de los trabajadores de construcción – una distribución similar pero más grande. La oficina F, también arriba, es solo un cuadrado grande con unas oficinas conectadas.

Cada tiene una cocineta. Cada también tiene unas oficinas que no se usan, salvo para almacenamiento.

Cada está tenebrosa a cierta hora de la noche, cuando todo está más sucio de lo usual, o cuando estoy limpiando más lentamente de lo usual. No siempre estoy aquí de noche, pero a veces sí, y hago el trabajo no importa la hora.

De vez en cuando alguien trabaja tarde en una de las oficinas. He irrumpido en muchas ocasiones a alguien terminando en su oficina, o apresurándose hasta la puerta para irse, diciendo un *adios* rápido y saliendo... Siempre con prisa, como si se sintieran intrusivos en sus propios espacios de trabajo.

Las puertas principales de las oficinas A, D y F conducen hacia afuera, lo que me encanta - porque me encanta estar afuera. Los pasillos exteriores, con barandilla en un lado y paredes en el otro, dan a un patio con una glorieta vieja de madera.

El suelo de los pasillos exteriores es de azulejos terracotas españoles - lo que es probablemente la parte más bella del edificio. Parece estar en buena condición.

Usualmente no me gustan las lámparas de hierro negro, pero los remolinos ornamentadas de las luces exteriores se suman a la onda antigua. Hablan del cuidado y detalle dado cuando se diseñó el edificio... o al menos así me parece a mí.

Cada puerta hacia los pasillos exteriores y también las de las escaleras son arches. Las paredes son un tipo de estuco o yeso con esquinas de ladrillo. El ladrillo parece ser original pero no lo sabría. Parece viejo. Unos árboles rodean la parcela pequeña, dándole un ambiente cálido y acogedor. Aunque está prácticamente en medio de un centro comercial.

Casi quiero escribir al dueño (o dueña) del edificio: Este *debería ser un restaurante, o spa - no un montón de oficinas asquerosas*. Pero seguro que las personas que trabajan en las oficinas no se quejan.

El viento se mueve por los pasillos exteriores, susurrando los árboles, y aun en los días más calurosos se siente como si fuera un lujo caminar por el lugar. Aunque estoy llevando una carta llena de suministros de limpieza y un cubo de trapeador dondequiera que voy.

Por lo general estoy feliz por tener el trabajo, y siento que es uno de los trabajos más desagradables en uno de los lugares más agradables. Conlleva sus peligros, supongo, pero la mayoría del tiempo solo hago mi limpieza y no me preocupo.

Alguien técnicamente *podría* acercarse a mí sigilosamente mientras estoy trabajando, porque los pasillos exteriores no tienen puertas ni verjas. Se necesita un llave, o código, para entrar en las oficinas o en los armarios de suministros. Sin embargo, el edificio en sí está abierto a cualquiera.

Oír los ruidos es parte del trabajo, con el edificio al lado bajo construcción y los carros pasando todo el día. Cuando estoy en las oficinas, también, en ocasiones oigo un ruido. *El edificio se esté asentando? Alguien trabajando tarde y saliendo por la puerta?*

Me veo reflejada cada vez que entro en el armario de suministros de construcción, en el espejo convexo. Mi reflejo parece elongado y - no es lo que quiero ver cuando estoy trabajando sola en un edificio viejo. Pero me he acostumbrado a verlo, y ya no lo doy un vistazo.

Una vez cuando estaba allí oí un ruido, como el sonido del zapato de alguien en el hormigón áspero. Algo se deslizando por el suelo rápidamente. Me puse silenciosa, y después de unos momentos empecé a atravesarme por los cuartos. Todo pareció estar en un estado de reparación interrumpida.

Una lámpara de trabajo era situada en un cuarto, con un cubo de barro para paneles de yeso y una espátula en el piso. Una pared de plástico era grapada o clavada al techo en un otro cuarto,

media derrumbada. Otros cuartos tenían estantes, herramientas pequeños, una pila de maderas. Nada parecía estar organizado de ninguna manera específica.

Ninguna señal de nadie más en el edificio, como era de esperar, y usualmente ni siquiera investigo los ruidos.

Supongo que alguien *podría* vivir en este edificio. Cada oficina tiene una cocineta. Las placas del techo están sueltas – eso lo descubrí por accidente un día mientras estaba trapeando el piso, cuando envié el mango de mi trapeador directamente a través del techo. La placa se levantó fácilmente y una ráfaga de polvo salió.

Pero ¿no están todas las placas de techo así sueltas? Y ¿qué hay en el ático de todos modos? ¿O en el techo? No quiero descubrir, y adivino que sólo hay aislante. Probablemente no es hospitalaria para nadie que quiera esconderse o vivir allí.

Unos cuartos solo se utilizan para almacenamiento, y después de aprender los que están cuartos de almacenamiento, ya no entro en esos. No hay nada en ellos excepto escritorios, cajas y carpetas.

Me apresuro por las oficinas que se usen, porque me siento metiche. No quiero quedarme demasiado en sus escritorios con las pertenencias personales. Paso rápidamente por delante de las oficinas desusadas, porque son escalofrantes y usualmente las ignoro por completo su existencia.

Y si alguien *estuviera* viviendo en una de estas oficinas – es poco

probable que alguna vez me atacaran. Es más probable que me querrían dejar sola. Permitirme seguir y ocuparme de mis asuntos tan segura como posible y no darle a nadie ninguna pista de que hay alguien *viviendo en la oficina*.

Pero incluso eso es poco probable, porque probablemente nadie vive aquí.

Así que usualmente pongo una playlist, y hago mi trabajo, y atribuyo los ruidos a los carros afuera o a las obras cercanas. Me gusta la música de fiesta – algo animado y feliz.

Cada tarde es una fiesta – no un trabajo o quehacer – mientras quito el polvo y saco la basura y limpio los inodoros y me cambio los guantes sudorosos y cambio el agua del cubo de trapeador y trapeo hacia afuera de cada oficina. *Es divertido*, o eso me digo a mí misma, y a veces sí es actualmente divertido.

“No veo por qué siquiera tienes ese trabajo,” dice Elian, “No te dan suficientes horas.”

“No tienen las horas para darme, y está mejor que quedarme sentada en casa.”

Es mejor que nada hasta que pueda encontrar algo mejor. Y no simplemente me digo eso a mí misma – es la verdad. Y a veces *es divertido*.

A veces...

A veces la música se vuelve vieja, y pongo una nueva playlist o

pruebo un nuevo género. El rock parece demasiado autodesprecio, y el rap demasiado agresivo, y el country demasiado triste o lento para trabajar.

Siempre vuelvo a la música de fiesta, e irónicamente - no voy a fiestas. No bebo, ni bailo, ni voy al club, ni me quedo despierta toda la noche. Yo no *turn up*. Pero la música hace que el trabajo parezca divertido.

Así que la música de fiesta es lo que está puesto en el día en que me paro enfrente del baño actualizado en el armario de suministros de construcción, para tomar un descanso pequeño y quitar el sudor de mi frente. Recojo el pelo encrespado de mi cara, y me quedo un momento con las manos en las caderas.

Y entonces, de nuevo, me veo reflejada de reojo en el espejo convexo. Solo... todavía estoy de pie aquí, con las manos en las caderas, y mi reflejo se está moviendo.

No, solo es mi pelo moviéndose frente a mi cara...

Y la música de fiesta continúa y me digo a mi misma que solo sea mi imaginación, pero la piel de gallina por todo mi cuerpo me traiciona y vuelvo la cabeza para mirar.

Y veo en el espejo no una figura elongada, sino dos.

IV

English

The complete story in English only

The Building

The building was built in the 1970s. Actually 1971, and I know that because it's one of the first things the girl who trained me told me. I wondered why she thought that was relevant information to me, but it's interesting. And the building is interesting.

"This building was built in 1971," she declared as she opened the supply closet. There is a supply closet for cleaning supplies on each floor, as well as a "supply closet" for the construction workers.

The construction supply closet is really just an unfinished office space filled with a bunch of junk – a large main room with a few smaller rooms connected to it. There are miscellaneous building materials, buckets, shelves of old plywood, tools, and rags. There is a convex mirror in the corner near the restrooms, and I noticed our reflections on my first day of training.

"We only clean the bathrooms in here," she said, opening the

door to one of two small bathrooms. Rough concrete leads to old tile flooring in each bathroom. One bathroom has updated fixtures and toilets, while the other... probably could just be locked until they have the money for updates. But I clean both, because that's my job.

There are three main office spaces that I clean. Office A downstairs, and offices D and F upstairs. You would think that the main office for the construction workers would be the one downstairs, near their "supply closet," but weirdly it's upstairs on the opposite side of the building.

Office A, downstairs, is a large foyer with a hallway and about 7 offices branching out. Office D, upstairs, is the construction worker's office - a similar setup but larger. Office F, also upstairs, is just a large square with some offices connected to it.

Each has a kitchenette. Each also has offices that aren't used, except for storage.

Each is creepy at a certain time of night, when the offices are dirtier than usual, or when I'm cleaning slower than usual. I'm not always there at night, but sometimes I am, and I do the job no matter the time of day.

Someone occasionally works late in one of the offices. I've barged in several times to someone finishing up in their office, or hurrying toward the door to leave, quickly calling out *bye* and heading out. Always hurrying, as if they feel intrusive in their own workspace.

The main doorways to offices A, D, and F lead to the outside, which I love – because I love being outdoors. The hallways outside, railing on one side and walls on the other, overlook a courtyard with an old wooden gazebo.

The floor in the outdoor hallways is ornate Spanish terra cotta tiles – which is probably the most beautiful part of the building. It seems to be in good condition.

I don't typically like black iron fixtures, but the ornate swirls on the exterior lights add to the vintage vibe. It speaks to the care and detail given when the building was designed.... or at least it that's how it seems to me.

Each doorway to the outdoor hallways and also to the stairwells are archways. Most of the walls are stucco or plaster, and the corners are brick. The brick looks original, but I wouldn't know. It seems old. Trees surround the tiny plot to give it a cozy, secluded feel. Even though it's practically right in the middle of a shopping center.

I almost want to write to the owner of the building: *This should be a restaurant, or a spa – not a bunch of crappy office buildings.* But then I'm sure the people who work in these offices don't complain.

Wind blows through the outdoor hallways, rustling the trees, and even on the hottest days it feels like a luxury to walk through the place. Even though I'm hauling a cart filled with cleaning supplies and mop bucket everywhere I go.

Overall I'm happy to have the job, and I feel like it's one of the crappiest jobs at one of the best locations. It comes with its dangers, I guess, but mostly I just do my cleaning and don't worry.

Someone technically *could* sneak up on me while I'm working, since the outdoor hallways don't have doors or gates. You need a key, or the code, to get into any of the offices or supply closets. However, the building itself is open to anyone.

Hearing noises is part of the job, with the building next door under construction and cars driving by all day. When I'm inside the offices, too, occasionally I hear a noise. *The building settling? Someone working late and heading out the other door?*

I catch my reflection every time I walk into the construction supply closet, in the convex mirror. My reflection looks elongated and - not what I like to see while I'm working alone in an old building. But I've gotten used to it, and I don't glance up at it anymore.

Once while I was in there I heard a sound, like the scrape of someone's shoe on the gravelly concrete. Something scooting across the floor quickly. I got quiet, and after a few moments ventured around the rooms. Everything seemed to be in a state of disrupted repair.

A work lamp was set up in one room, with a drywall mud bucket and spatula on the floor. A wall of plastic was stapled or nailed up in another room, halfway torn down. Other rooms had shelves, or stacks of lumber. Nothing seemed to be organized in a specific

way.

No sign of anyone else in the building, not surprisingly, and usually I don't even investigate the noises.

I guess someone *could* live in this building. Each offices has a kitchenette. The ceiling tiles are loose - I accidentally discovered this while mopping one day, sending the handle of my mop through one of them. It lifted up easily and dust flurried out of it.

But aren't all ceiling tiles like this loose? And what's in the attic, or ceiling, anyway? I don't want to find out, and I'm guessing it's just insulation. Probably not hospitable to anyone wanting to hide or live there.

Several rooms are only used for storage, and after learning which are storage rooms I don't even bother to open them. Nothing is in them besides desks, boxes and file folders.

I hurry through the offices that people use, because I feel nosy and invasive. I don't want to spend too much time at their desks with their personal belongings. I hurry past the unused offices, because they're creepy and usually I just ignore their existence entirely.

And if someone *were* living in one of these offices - it's unlikely that they would ever attack me. It's more likely they would want to leave me alone. To let me go about my business as safely as possible and not clue anyone into the fact that there's *someone living in the office*.

But even that is unlikely, because probably nobody lives here.

So I usually just put on a playlist, and do my job, and chalk any noises up to the cars outside or the nearby construction. I like party music – something upbeat and happy.

Every evening is a party – not a job or a chore – as I dust and take the trash out and wipe the toilets and change my sweaty gloves and change the mop water and mop out of each building. *It's fun*, or so I tell myself, and sometimes it actually is fun.

“I don't see why you have that job at all,” Elian says, “They don't give you enough hours.”

“They don't have hours to give me, and it's better than sitting at home.”

It's better than nothing until I can find something better. And I don't just tell myself that – it's true. And sometimes it is fun.

Sometimes...

Sometimes the music gets old, and I put on a new playlist or try a new genre. Rock seems too self-loathing, and rap too aggressive, and country too sad or slow for work.

I always go back to party music, and ironically – I don't party. I don't drink, or dance, or go to clubs, or stay up all night. I don't *turn up*. But it makes the job seem fun.

So party music is what's playing the day I stand in front of the

updated bathroom in the construction supply closet, taking a tiny break to wipe the sweat from my forehead. I pull my frizzy hair back, and stand for just a moment with my hands on my hips.

And then, once again, I see my reflection out of the corner of my eye in the convex mirror. Only, I'm standing here with my hands on my hips, and my reflection is still moving.

No, it's just my hair moving in front of my face...

And the party music continues and I tell myself that it's just my imagination, but the goosebumps across my body betray me and I turn my head to look.

And I see in the mirror not one elongated figure, but two.

Sources

SpanishDictionary.com:

SpanishDictionary.com | English to Spanish Translation, Dictionary, Translator

I especially love their many sentence examples, full verb conjugations and Thesaurus section.

Google Translate:

<https://translate.google.com/>

Google Translate is most convenient, with instant translations and sometimes a list of synonyms. However, Google Translate is not always accurate. With any internet translation you have to take into account context, slang, region, etc.

Diccionario de la lengua española:

Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario
| RAE - ASALE

This is most useful when I have mixed results with my other sources. Sometimes I find conflicting results, or use a word that's not even in the dictionary.

Larousse Diccionario de sinónimos antónimos e ideas afines
by Aarón Alboukrek and Gloria Fuentes S: Amazon.com: Diccionario de sinónimos, antónimos, e ideas afines (Spanish Edition): 9789702200277: Alboukrek, Aaron, Fuentes S., Gloria,

Larousse: Libros

I love having actual books as resources, and although I don't think I needed it for this project specifically, I have it around for reference.

Barron 501 Spanish Verbs: by Christopher Kendris Ph.D. and Theodore Kendris Ph.D.: Amazon.com: 501 Spanish Verbs, Tenth Edition (Paperback or Softback): 9781506293561: Barron's Educational Series, Kendris Ph.D., Christopher, Kendris Ph.D., Theodore: Libros

This is a book I reference *a lot*, especially when I want to be on the internet less and in books more, which is usually. Tons of info in this book and I love it.

A New Reference Grammar of Modern Spanish, by John Butt, Carmen Benjamin and Antonia Moreira Rodríguez. Amazon.com: A New Reference Grammar of Modern Spanish (Routledge Reference Grammars): 9781138124011: Butt, John, Benjamin, Carmen, Moreira Rodríguez, Antonia: Libros

This has a *ton* of information in it. I'd like one that is just as comprehensive, but more focused on Mexican or Mexican-American Spanish. However, for now I am learning from this book on the daily.

Also by Clover Williams

More English - Spanish alternating text stories



Pumpkin Patch - Huerto de calabazas

A woman wakes up in a pumpkin patch with no memory of the evening before.